

СПОГОДБА
ЗА
ТЪРГОВИЯ И ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА

Правителството на Република България и правителството на Република Аржентина, наричани по-нататък "Страните";

Предвид приятелските отношения между двете държави;

Отчитайки важната роля на търговията за насърчаване на икономическото развитие;

Желаейки да развият и разширяват икономическото сътрудничество в средносрочен и дългосрочен план между двете страни на основата на равнопоставеност и взаимна изгода, и при прилагане третиране съобразно принципа на най-облагодетелствана нация и недискриминация;

Изразявайки убеждението, че тази Спогодба представлява стабилна и подходяща основа за търговско-икономическо сътрудничество между двете държави,

Имайки предвид членството на двете Страни в Световната търговска организация,

Се договориха за следното:

Член 1

1. Страните допринасят за развитието и укрепването на търговските отношения и други форми на икономическо сътрудничество между техните държави, в съответствие със законодателството, действащо във всяка една от тях.

2. За тази цел Страните подпомагат, насърчават и съдействат за търговско-икономическото сътрудничество между физическите и/или юридическите лица от двете държави, при спазване на тази Спогодба, както и поетите ангажименти по силата на Маракешкото споразумение за създаване на Световната търговска организация.

Член 2

1. Страните си предоставят една на друга във взаимната търговия третиране съобразно принципа на най-облагодетелствана нация в съответствие с Член I от Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ 1994), при спазване на задълженията на двете Страни, произтичащи от членството им в Световната търговска организация (СТО).

2. Разпоредбата на ал.1 не ограничава правата и задълженията на Страните за предоставяне на предимства и преференции, по действащи или бъдещи споразумения за създаване на зони за свободна търговия или митнически съюзи, за улесняване на пограничната търговия, както и регионални споразумения, в случай, че същите са в съответствие с разпоредбите на Маракешкото споразумение за създаване на СТО.

Член 3

1. Търговско-икономическото сътрудничество между Страните се осъществява в съответствие с действащото законодателство във всяка от двете държави, международния търговски обичай и разпоредбите на тази Спогодба.

2. Търговията със стоки и услуги при действието на тази Спогодба се осъществява чрез сделки или споразумения, сключвани между физически и/или юридически лица на държавите на Страните.

Член 4

Всяка една от Страните предоставя на стоките, произхождащи от територията на държавата на другата Страна или изнасяни за нея, недискриминационно третиране относно прилагането на количествени ограничения и предоставянето на лицензи.

Член 5

За ефективното изпълнение на тази Спогодба, Страните могат да договорят специални протоколи и да изготвят подробни програми за търговско-икономическо сътрудничество.

Член 6

Плащанията по осъществените при действието на тази Спогодба сделки, се извършват в свободно конвертируема валута, освен ако не е договорено друго между страните по дадена сделка, в съответствие с действащото законодателство във всяка от държавите.

Член 7

Всяка Договаряща се страна, в съответствие с действащото ѝ законодателство, насърчава и улеснява организирането, на своя територия и на територията на другата държава, на прояви, стимулиращи търговията като панаири, изложби и семинари.

Член 8

1. Страните развиват търговско-икономическото сътрудничество с цел да съдействат по-специално, макар и не изключително, за:

- а) укрепване и разширяване на икономическите отношения;
- б) изследване и разработване на нови пазари;
- в) разширяване трансфера на технологии;
- г) насърчаване на производственото коопериране в приоритетни области от взаимен интерес;
- д) стимулиране и защита на инвестициите и създаване за тях на благоприятен климат на основата на принципите на недискриминация и реципрочност.

2. За тази цел сътрудничеството може да обхваща по-специално, макар и не изключително, следните форми:

- а) изпълнение на проекти от взаимен интерес;
- б) сътрудничество между малки и средни предприятия;
- в) създаване на смесени предприятия;
- г) сътрудничество между финансовите институции.

Член 9

Страните съдействат за:

- а) непрекъснатия обмен на икономическа и юридическа информация;
- б) развитието на контакти между представители на организации и фирми;
- в) размяната на търговски делегации и посещения на бизнесмени от двете страни;

г) създаване на асоциации на бизнесмени от двете страни.

Член 10

Всяка Страна в съответствие със собственото ѝ законодателство, освобождава от митни сборове вноса и износа на:

а) мостри без търговска стойност и рекламни материали;

б) стоки, предназначени на панаири и изложения, внасяни временно и неподлежащи на продажба;

в) съоръжения, предназначени за изпитания, проучвания и научни изследвания, съгласно програмите, които ще се приемат в рамките на тази Спогодба от упълномощените от всяка страна органи.

Член 11

1. Страните се съгласяват да създадат Смесена комисия за търговско и икономическо сътрудничество с цел да следят за изпълнението на тази Спогодба и да представят предложения и препоръки към Страните, целящи увеличаване на двустранната търговия и укрепване на търговско-икономическото сътрудничество между двете държави.

2. Тази комисия се свиква, когато двете Страни сметнат за необходимо, последователно в Република Аржентина и в Република България.

Член 12

Всеки спорен въпрос, който възникне между Страните при тълкуването или прилагането на тази Спогодба се решава по дипломатически път.

Член 13

Разпоредбите на тази Спогодба не препятстват въвеждането или прилагането от Страните на ограничителни мерки с цел обезпечаване на националната сигурност, гарантиране на живота и здравето на хората, животните или растенията, опазването на околната среда и на невъзстановяемите ресурси и запазване на националните ценности с художествена, историческа или археологическа стойност. Такива ограничения, обаче, не представляват средство за произволна дискриминация или прикрито ограничение на търговията между двете държави.

Член 14

1. Спогодбата може да бъде изменяна и допълвана по всяко време по взаимно писмено съгласие. Измененията и допълненията на спогодбата влизат в сила в съответствие с чл. 15, ал. 1.

2. Измененията и допълненията на тази Спогодба не засягат правата и не препятстват изпълнението на задължения, възникнали до влизането в сила на съответното изменение и/или допълнение.

Член 15

1. Тази Спогодба влиза в сила след 30 (тридесет) дни, считано от датата на получаване на втората от нотите, с които Страните взаимно се уведомяват по дипломатически път, че са изпълнени съответните изисквания на националните им законодателства за влизане на Спогодбата в сила.

2. С влизането в сила на тази Спогодба се прекратява действието на Търговската спогодба между Правителството на Народна Република България и Правителството на Република Аржентина, подписана на 28 май 1971г. в Буенос Айрес и Спогодбата за икономическо и техническо сътрудничество между Правителството на Народна Република България и Правителството на Република Аржентина, подписана на 1 април 1980г. в Буенос Айрес.

Член 16

1. Тази Спогодба се сключва за срок от 5 (пет) години, като действието ѝ се продължава автоматично за последователни едногодишни периоди, освен ако една от Страните не уведоми писмено другата Страна за намерението си да денонсира Спогодбата най-малко три месеца преди изтичане на съответния срок на действие.

2. Разпоредбите на тази Спогодба ще продължат да се прилагат и след нейното прекратяване по отношение на сделките, сключени при действието ѝ и които се намират в процес на изпълнение.

Подписана в на 200 ... година в два оригинални екземпляра, всеки от които на български език и на испански език, като и двата текста имат еднаква сила.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА:**

ACUERDO
SOBRE
COMERCIO Y COOPERACION ECONOMICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BULGARIA
Y
EL GOBIERNO REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República de Bulgaria y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados "las Partes";

Considerando los lazos de amistad que unen a los dos países,

Reconociendo el papel relevante que el comercio desempeña en la promoción del desarrollo económico,

Deseando desarrollar e incrementar la cooperación económica en el mediano y largo plazo entre ambos países, fundada en la igualdad de derechos y beneficio mutuo, aplicando un tratamiento conforme al principio de Nación Más Favorecida y no discriminación,

Convencidos de que el presente Acuerdo constituye una base estable y adecuada para la cooperación económico-comercial entre los dos países,

Teniendo en cuenta la calidad de miembros de la Organización Mundial de Comercio que ambas Partes revisten,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Las Partes contribuirán al desarrollo y el fortalecimiento de las relaciones comerciales y otras formas de cooperación económica entre sus Estados, de conformidad con la legislación vigente en cada uno de ellos.

2. A tal fin, las Partes apoyarán, promoverán y facilitarán la colaboración económico-comercial entre las personas físicas y/o jurídicas de ambos Estados, respetando el presente Acuerdo así como los compromisos asumidos en virtud del Acuerdo de Marrakech para la constitución de la Organización Mundial de Comercio.

ARTICULO 2

1. Las Partes se otorgarán en el comercio recíproco, el tratamiento de Nación Más Favorecida, de conformidad con el Artículo I del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio (GATT 1994), respetando los compromisos de ambas Partes, derivados de su calidad de miembros de la Organización Mundial de Comercio (OMC).
2. La disposición del párrafo 1 no limita los derechos y las obligaciones de las Partes de otorgar ventajas y preferencias, conforme a acuerdos vigentes o futuros para la creación de zonas de libre comercio o uniones aduaneras, con el fin de facilitar el comercio fronterizo, lo mismo que en el marco de acuerdos regionales, siempre que dichos acuerdos sean de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de Marrakech para la constitución de la Organización Mundial de Comercio.

ARTICULO 3

1. La cooperación económico-comercial entre las Partes se llevará a cabo de conformidad con la legislación vigente en cada uno de los dos Estados, las prácticas internacionales de comercio y las disposiciones del presente Acuerdo.
2. El comercio de bienes y servicios, en el marco de este Acuerdo, se llevará a cabo a través de contratos o convenios celebrados entre personas físicas y/o jurídicas de los Estados de las Partes.

ARTICULO 4

Cada una de las Partes otorgará a los productos que se originen en el territorio del Estado de la otra Parte, o que se exporten a él, un tratamiento no discriminatorio respecto a la aplicación de restricciones cuantitativas y en cuanto el otorgamiento de licencias.

ARTICULO 5

Para lograr una ejecución eficaz del presente Acuerdo, las Partes podrán concertar protocolos especiales y elaborar programas detallados de cooperación económico-comercial.

ARTICULO 6

Los pagos por las transacciones realizadas en el marco del presente Acuerdo se efectuarán en moneda libremente convertible, a menos que las Partes involucradas en una transacción particular convengan otra cosa, conforme a la legislación vigente en cada uno de los Estados.

ARTICULO 7

Cada Parte, de conformidad con su propia legislación, promoverá y facilitará, en su territorio y en el territorio del otro Estado, la organización de actividades de apoyo al comercio tales como ferias, exposiciones y seminarios.

ARTICULO 8

1. Las Partes desarrollarán la cooperación económico-comercial con el objeto de contribuir, en particular, aunque no exclusivamente, a:
 - a) reforzar y ampliar las relaciones económicas;
 - b) explorar y desarrollar nuevos mercados;
 - c) fomentar la transferencia de tecnología;
 - d) favorecer la cooperación de producción en ámbitos prioritarios de interés mutuo;
 - e) estimular y proteger las inversiones y crear para las mismas un clima favorable sobre la base de los principios de no discriminación y reciprocidad.
2. A tales efectos la cooperación podrá abarcar, en particular, aunque no exclusivamente, las siguientes modalidades:
 - a) la ejecución de proyectos de mutuo interés,
 - b) la cooperación entre las pequeñas y medianas empresas,
 - c) el establecimiento de empresas conjuntas,

d) la cooperación entre las instituciones financieras.

ARTICULO 9

Las Partes apoyarán:

- a) el intercambio continuo de información económica y jurídica,
- b) el desarrollo de contactos entre representantes de organizaciones y empresas,
- c) el intercambio de delegaciones comerciales y visitas de empresarios de ambos países,
- d) la creación de asociaciones integradas por empresarios de ambos países.

ARTICULO 10

Cada Parte, de conformidad con su propia legislación, autorizará en régimen de exoneración de derechos aduaneros, la importación y la exportación de:

- a) muestras sin valor comercial y materiales de publicidad;
- b) mercancías destinadas a ferias y exposiciones, importadas provisionalmente y no sujetas a la venta;
- c) equipos destinados a pruebas, estudios e investigaciones científicas, conforme a los programas que se establezcan en el marco del presente Acuerdo, por los organismos autorizados de cada uno de los países.

ARTICULO 11

1. Las Partes acuerdan establecer una Comisión Mixta para la Cooperación Económica y Comercial, con el objeto de supervisar el cumplimiento del presente Acuerdo y presentar propuestas y recomendaciones a las Partes con el propósito de incrementar el comercio bilateral y fortalecer la cooperación económico-comercial entre los dos Estados.
2. Esta Comisión, cuando ambas Partes lo consideren necesario, se reunirá en forma alternativa en la República Argentina y en la República de Bulgaria.

ARTICULO 12

Cualquier controversia que surgiere entre las Partes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será solucionada por la vía diplomática.

ARTICULO 13

Las disposiciones del presente Acuerdo no obstaculizarán la introducción o la aplicación, por las Partes, de medidas restrictivas destinadas a garantizar la seguridad nacional así como la vida y la salud de las personas, los animales o las plantas, lo mismo que proteger el medio ambiente y los recursos naturales agotables, y conservar los tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico. Tales restricciones, sin embargo, no constituirán un medio de discriminación arbitraria o restricción encubierta del comercio entre ambos Estados.

ARTICULO 14

1. El Acuerdo podrá ser modificado y complementado en cualquier tiempo, mediando mutuo consentimiento manifestado por escrito. Las modificaciones y complementos del Acuerdo entran en vigor conforme a lo dispuesto en el Artículo 15, Párrafo 1.
2. Las modificaciones y complementos al presente Acuerdo no afectarán los derechos o impedirán el cumplimiento de compromisos surgidos con anterioridad a la fecha de entrada en vigor de la respectiva modificación y/o complemento.

ARTICULO 15

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen por la vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales necesarios para su entrada en vigor.
2. A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, quedarán sin efecto el Convenio Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, firmado el 28 de mayo de 1971, en Buenos Aires, y el Convenio de Cooperación Económica y Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, firmado el 1 de abril de 1980, en Buenos Aires.

ARTICULO 16

1. El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años, renovándose su vigencia automáticamente por períodos anuales sucesivos, a menos que cualquiera de las Partes notifique por escrito a la otra Parte su intención de denunciar el Acuerdo, con un plazo mínimo de tres meses previo a la expiración del respectivo período de vigencia.
2. Las disposiciones del presente Acuerdo seguirán aplicándose luego de su terminación con respecto a los contratos celebrados en el marco del mismo y que aún se encuentran en curso de ejecución.

Hecho en, el de, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BULGARIA:**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA:**